
Version anglaise

Numéro d'inventaire : 2025.0.546

Auteur(s) : Henry Taudière

Type de document : travail d'élève

Période de création : 4e quart 19e siècle

Matériau(x) et technique(s) : papier vélin | plume de métal

Description : Feuille simple en papier vélin et à la réglure petits carreaux 5 x 5 mm, sans marge.

Mesures : hauteur : 19,5 cm ; largeur : 15 cm

Notes : Il s'agit d'une copie de version anglaise de l'élève Henri Taudière, scolarisé au collège Saint-Joseph de Poitiers, probablement en Seconde durant l'année 1874 à 1875. Le haut de la première page est dédié "à la Sainte Vierge", "JMJ" (Jésus Marie Joseph) et "à Saint Henry". Le contenu repose sur la version originale anglaise à gauche et à sa traduction française à droite. Texte non intitulé extrait de " The Lady of the Lake" de Sir Walter Scott. De "Ave Maria! maiden mild" à "And for a father hear a child !"

Mots-clés : Anglais

Lieu(x) de création : Poitiers

Autres descriptions : Langue : Français et anglais

Nombre de pages : Non paginé

Commentaire pagination : 2 p.

Objets associés : 2025.0.540

2025.0.541

2025.0.542

à la 1^{re} Vierge

P
JH

à V^{te} Henry

Henry Cauchère

- Version Anglaise -

Ave Maria, maiden mild!

Listen to a Maiden's prayer.

Thou canst hear through from the wild,

Thou canst save amid despair -

Safe may we sleep beneath thy care

Though banish'd, outcast, and reviled -

Maiden! Hear a maiden's prayer,

Mother! Hear a suppliant child -

Ave Maria! Undeiled!

The flinty couch we now must share

Shall seem with down of eider pile;

If thy protection hovers there -

The murky cavern's heavy air

Shall breathe of balmy if thou hast smiled;

Thou Maiden! Hear a maiden's prayer;

Ave Maria, tendre vierge!

Piète Virgelle à la prière d'une vierge.

En peux nous entendre même de ce laur sauvage

En peux nous sauver au sein du désespoir -

Sans de douls, nous pouvons dormir sous ton égide

quoique bannis, exilés & basoués -

Virge, piète Virgelle à la prière d'une vierge,

Mère, écoute ^{un} ton enfant supplie -

Ave Maria! Inmaculée!

La couche de paille qu'il nous faut maintenant partager

nous semblera couverte d'un moelleux duvet,

si ta protection plane au dessus -

de l'onde atmosphère de la sombre caverne

embauvera si tu as souri;

O vierge! piète Virgelle à la prière d'une vierge,

Je nous nous nous
le may
correspond
au later
per te liceat

Mother, list a suppliant child -

Ave Maria! Stainless styler!

Tout demons of the earth and air, -

from this their wonted haunt exiled,

shall flee before thy presence fair -

We bow us to our lot of care

beneath thy gracious reconcile;

Hear for a maid a maiden's prayer!

and for a father hear a child -

Mère, écoute un enfant suppléant

Ave Maria! Toi qui braves la sainte!

Les démons vous de la terre & de l'air,

chassés de leur vieille retraite, *from this past haunt*

fuiront devant ta noble présence -

Nous nous soumettons à votre saint dessein,

réunies sous tes auspices:

écoute pour prière d'une vierge pour une vierge

& écoute un enfant priant pour son père -

Henry Canière

25.0.546